

BIDE LUZEAN

1 / 5

2'50

(Petersburgoko bidea)

Sur les chemins de Saint-Petersbourg

Chant traditionnel Russe

Arrangement : Sergueï Jaroff (1896-1985)

Adapt : Jose Maria Gonzalez Bastida (1908-1997)

The musical score is arranged in five systems. The first system includes Solo Tenor, Tenor 1, Tenor 2, Baryton, and Basse. The second system includes S. T., T1, T2, B1, and B2. The score is in G major (one sharp) and common time. It features various dynamics such as *f*, *pp*, and *cresc.*, along with performance markings like *Rit*. The lyrics are in Basque and French, with 'La' used for vocalizations.

Solo Ténor
La! Bi-de lu-ze-an, men-diz-men-di joan be-har de-gu-i-txas.

Ténor 1
La! La La La La La La La La La La La La La La La La La La

Ténor 2
La! La La La La La La La La La La La La La La La La La La

Baryton
La! La La La La La La La La La La La La La La La La La La

Basse
La! La La La La La La La La La La La La La La La La La La

S. T.
er-tzez lu-di-en po-zez La! poz-ga-rri bi-hotz be-roz sor-kal-

T1
La La La La La La La! La La La La La La La La

T2
La La La La La La La! La La La La La La La La

B1
La La La La La La La La La La La La La La La La La La

B2
La La La La La La La La La La La La La La La La La La

10 2/5

S. T. *de-tik ar - gi da ar-giz i - txu piz-kor xis-me nez be-te - a La !*

T1 *La La La La La La La La La La La La La*

T2 *La La La La La La La La La La La La La*

B1 *La La La La La La La La La La La La La*

B2 *La La La La La La La La La La La La La La La La La La La La* Rit

14

S. T. *La ! La ! La ! La ! La ! La ! La ! u -*

T1 ***p** Bi-de lu - ze an men-diz joan be - har de - gu i - txa on - tzi u -*

T2 ***p** Bi-de lu - ze - an men-diz joan be - har de - gu i - txa on - tzi u -*

B1 ***p** Bi-de lu - ze - an men-diz joan be - har de - gu i - txa on - tzi u -*

B2 ***p** Bi-de lu - ze - an men-diz joan be - har de - gu i - txa on - tzi u -*

20 22

S. T. *rru - ti - ra La ! Ain - tza ta pa - ke - an on - ta - su - na bi - hotz gor - de -*

T1 *rru - ti - ra La La La La La La La La La La La La La La* **pp**

T2 *rru - ti - ra La La La La La La La La La La La La La La* **pp**

B1 *rru - ti - ra La La La La La La La La La La La La La La* **pp**

B2 *rru - ti - ra La La La La La La La La La La La La La La* **pp**

3 / 5

S. T. *24* *f* *26*
 za - gun goi - ko_ Jau - na - ren bi - zi - tze - ra La! Men - diz men - di_

T1 *pp*
 La

T2 *pp*
 La

B1 *pp*
 La

B2 *Rit* *pp*
 La

S. T. *28*
 joan goi - ko Jau - na - ri be - gi - ra be - re on - ta - sun

T1
 La

T2
 La

B1
 La

B2
 La

S. T. *30* *f* *32*
 haun - di po - zez_ i - ra - baz - te - ra La! La La La La

T1 *mf*
 La La La La La La La La La La A! men - diz men - di_ joan goi - ko

T2 *mf*
 La La La La La La La La La La A! men - diz men - di joan goi - ko

B1 *mf*
 La La La La La La La La La La A! men - diz men - di joan goi - ko

B2 *mf*
 La La La La La La La La La La A! men - diz men - di joan goi - ko

34 36 4/5

S. T. *La La La gu - txaz i - zan La*

T1 *Jau-na-ri be - gi - ra be-re on - ta su - na gu - txaz i - zan*

T2 *Jau-na-ri be - gi ra be-re on - ta - su - na gu txaz i - zan*

B1 *Jau-na - be - ra be - on - ta - su - na gu - txaz i - zan*

B2 *Jau-na be - ri ra be - on - ta su - na gu - txaz i - zan*

38 40

S. T. *Men - diz - men - di - joan goi - ko Jau - na - ri be - gi -*

T1 *pp La*

T2 *pp La*

B1 *pp La*

B2 *pp La*

42

S. T. *ra be-re on - ta - sun haun - di po - zez - i - ra - baz - te - ra La !*

T1 *La La La La La La La La La La La La La La La La La La A !*

T2 *La La La La La La La La La La La La La La La La La La A !*

B1 *La La La La La La La La La La La La La La La La La La A !*

B2 *La La La La La La La La La La La La La La La La La La A !*

44 5 / 5

S. T. *mf* La La La La La La La ! gu -

T1 *mf* men-diz men-di joan goi-ko Jau-na-ri be gi ra be-re on-ta su - na gu -

T2 *mf* men-diz men-di joan goi-ko Jau-na-ri be - gi ra be-re on ta su - na gu

B1 *mf* men-diz men-di joan goi-ko Jau-na be - ra be on-ta - su - na gu -

B2 *mf* men-diz men-di joan goi-ko Jau-na be - gi ra be on-ta - su - na gu -

S. T. txaz i - zan i - zan 50

T1 txaz i - zan

T2 txaz i - zan

B1 txaz i - zan i zan

B2 txaz i - zan i zan

Bide luzean,
mendiz mendi joan
behar degu itxas ertzez
ludien pozez !

Pozgarri bihotz beroz sorkaldetik argi da,
argiz itxu pizkor xismenez betea. Urrutira !

Aintza ta pakean ontasuna
bihotz gordezagun goiko
Jaunaren bizitzera

Mendiz mendi joan goiko
Jauna begira bere ontasun
haundi pozez irabaztera.

Gutxaz izan, izan !

Sur le long chemin, nous devons aller,
de montagne en montagne,
le long d'une rive à l'autre de la mer,
le cœur chaleureux et empli de joie !

Dès l'aube, tout est clair, au loin
rayonne la lumière vive et scintillante.

Dans la gloire et la paix,
gardons nos cœurs purs,
tournés vers la vie du Seigneur.

Allons de montagne en montagne,
les yeux fixés sur le Seigneur,
pour recevoir sa grande bonté.

Soyez comblés d'une grande joie.

Bide Luzean (Petersburgoko bidea) - Texte et Traduction

Titre : Bide Luzean

Autre titre : Petersburgoko bidea

Titre original : Sur les chemins de Saint-Pétersbourg

Texte : traditionnel russe

Arrangement : Sergueï Jaroff (1896-1985)

Adaptation : Jose Maria Gonzalez Bastida (1908-1997)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB et soliste ténor

Tonalité : La Majeur

Texte en euskara	Traduction en français
BIDE LUZEAN	SUR LE LONG CHEMIN
Bide luzean, mendiz mendi joan behar degu itxas ertzez ludien pozez !	Sur le long chemin, nous devons aller, de montagne en montagne, le long d'une rive à l'autre de la mer, le cœur chaleureux et empli de joie !
Pozgarri bihotz beroz sorkaldetik argi da, argiz itxu pizkor xismenez betea. Urrutira !	Dès l'aube, tout est clair, au loin rayonne la lumière vive et scintillante.
Aintza ta pakean ontasuna bihotz gordezagun goiko Jaunaren bizitzera	Dans la gloire et la paix, gardons nos cœurs purs, tournés vers la vie du Seigneur.
Mendiz mendi joan goiko Jauna begira bere ontasun haundi pozez irabaztera.	Allons de montagne en montagne, les yeux fixés sur le Seigneur, pour recevoir sa grande bonté.
Gutzaz izan, izan !	Soyez comblés d'une grande joie.